

人工智能时代翻译技术研究现状及展望

卢艳红 李冰*

(吉林化工学院 吉林 吉林 132022)

【摘要】随着人类社会进入人工智能时代,翻译技术迅猛发展,受到广泛关注。本文首先概述了翻译的技术转向与翻译技术,梳理了国内翻译技术的研究现状,最后展望了未来翻译技术研究应重点关注的方向,旨在为翻译人才培养提供一点参考。

【关键词】人工智能; 技术转向; 翻译技术; 人才培养

【作者简介】卢艳红(1998.10-),女,汉族,河南安阳人,研究生在读,研究方向:化工翻译。

通讯作者:李冰(1981.01-),女,副院长,副教授,研究方向:计算机辅助翻译。

【中图分类号】G305 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1009-5888(2024)11-0022-03

近年来,人工智能技术发展迅猛,深刻改变着人类的社会生活。翻译技术作为人工智能时代技术发展的一个缩影,如雨后春笋般迅速崛起,将翻译工作者从传统的重复性的工作中解放出来,让译者得以从事更加具有创造性的翻译活动^[1]。翻译技术作为翻译全新的一次“转向”,成为学界重要的翻译研究主题。然而,一些读者不了解翻译的技术转向和翻译技术的基本概念,认为在人工智能时代翻译技术和软件最终会取代人工译员,因此很有必要对翻译技术相关问题进行回答。本文在搜集和梳理国内学者翻译技术研究成果的基础上,拟对翻译技术做出思考,并尝试回答下列问题:第一,什么是翻译的技术转向?翻译技术是什么?第二,翻译技术的研究现状如何?第三,未来翻译技术研究应该关注的方向是什么?通过回答这些问题,可以对翻译技术有更深刻的理解,以期为以后的研究提供借鉴。

一、翻译技术的基本问题

理清翻译的技术转向和翻译技术,是翻译技术研究首先要回答的问题。

(一) 翻译的技术转向

翻译先后经历多次不同转向,如20世纪60年代翻译的“语言学转向”、20世纪90年代翻译的“文化转向”等。翻译的技术转向以2014年8月4日至6日在柏林召开的第20届世界翻译大会为主要标志。此次大会的主题是“人工翻译与机器翻译——翻译工作者与术语学家的未来”。国内有学者指出此次大会突出了人工翻译与翻译技术的结合,认为当今翻译研究出现了技术转向^[2]。对于翻译的技术转向,张成智等人将其定义为“翻译学的技术转向是指随着信息技术、计算语言学、术语学等学科发展,翻译实践发生了从纯人工翻译到人工翻译与信息技术相结合的变化,从而引发翻译理论研究的变革”^[3]。刘佳欢等人认为“翻译学的技术转向是以翻译学、信息技术、计算语言学和术语学等为基础,以翻译技术的实践应用、教学和研究为对象的全新翻译学研究范式”^[4]。得益于人工智能时代,计算机辅助翻译、机器翻译、译后编辑等各种翻译技术工具和软件层出不穷,且广泛应用到翻译实践和翻译教学中,极大提高了翻译的质量和效率。因此,各种翻译技术工具以及技术与翻译各分支的结合成为当前热门的研究主题。综上所述,笔者认为翻译的技术转向是指人工智能时代由翻译与技术结合而引起的翻译实践、翻译教学、翻译研究领域的系列变革。

(二) 翻译技术

对于什么是“翻译技术”,学界对此并没有一个统一的定义。学者们从不同角度阐述了对翻译技术的理解。王均松等人认为翻译技术是一种涵盖翻译实践、翻译研究和翻译教学中运用的各种工具与技巧等的集合,并从广义上将翻译技术分为三大类,即计算机辅助翻译技术、机器翻译技术和翻译管理技术^[5]。王华树等人认为翻译技术是翻译服务人员在翻译过程中(译前、译中、译后)综合应用的各种技术^[6]。李哈估等人通归纳学者们对翻译技术的不同定义,发现翻译技术有广义和狭义之分,认为狭义的翻译技术指计算机辅助翻译和机器翻译;广义的翻译技术指译员在翻译过程中综合运用的各种技术^[7]。本文所讨论的翻译技术是指人工智能时代翻译实践、翻译教学中应用到的与翻译相关的各种技术。

二、国内翻译技术研究现状

本文以中国知网中的国内中文论文为文献数据来源,将时间段设定为近五年,即2019年至2023年间,文献来源选择了主要的翻译方向和外语教育技术方向的期刊,分别是《中国翻译》《上海翻译》《中国科技翻译》《外语电化教学》,以“翻译技术”为主题词进行搜索,共检索到83篇文献。经过进一步筛选,剔除了访谈录、会议简讯、会议通知、图书推荐、书评等非论文性文献,再通过阅读题目和摘要的方式剔除部分与翻译技术研究主题关联度较低的文献,最终选取了30篇论文作为本文的主要文献数据来源。根据对这30篇翻译技术论文的分析,笔者将国内翻译技术研究归为以下四类:

(一) 翻译技术应用研究

翻译技术应用研究指对各种翻译技术、翻译软件、翻译工具等在翻译实践中的应用进行研究。通过归纳,其研究可进一步划分为具体的和狭义的翻译技术研究。

具体的翻译技术研究主要关注某种翻译技术在特定翻译活动中的应用。如邵璐结合当前的人工智能时代背景,探讨众包翻译技术对传统翻译实践和理论带来的挑战,并展望人工智能在众包翻译过程中的应用^[8]。孙海琴等通过开展人工智能辅助口译对照实验,探究人工智能赋能语音识别与翻译技术对同声传译的影响^[9]。王华树等对字幕翻译技术的现状和问题展开研究,并提出了相关建议^[10]。王冬梅等对区块链与人工智能在财经翻译中的应用展开研究,构建了区块链与人工智能在财经翻译应用中的总体架构,并提出了具体的实施路径^[11]。赵惠对机辅搜索技术在科技翻译中的应用展开研究,

介绍了6种可利用的搜索资源^[12]。肖凤华等探讨文本自动摘要技术在电商产品翻译中的应用研究^[13]。王华树等通过对《应用程序本地化》一书的评析,提出新时代本地化翻译技术对科技翻译实践、教学和研究的启示^[14]。闫欣等对翻译技术云平台的特点、现状和发展方向展开研究^[15]。

狭义的翻译技术研究主要关注机器翻译和计算机辅助翻译这两种技术,对译后编辑、技术应用等进行研究。在机器翻译研究方面,王^①等人对数字化时代机器翻译的风险展开研究,并提出相关的风险控制方案^[16];杨艳霞等对国内和国外机器翻译应用研究的焦点和前沿趋势进行了对比分析研究^[17];张法连对机器翻译技术在法律翻译中的应用进行实例分析,尝试探析机器翻译技术与人工翻译的结合点^[18];王华树等对人工智能时代的机器翻译译后编辑能力展开研究,尝试构建一个面向专业译员的机器翻译译后编辑能力模型^[19]。在计算机辅助翻译研究方面,李俊对计算机翻译辅助技术在同传译前准备和现场翻译两个阶段中的应用展开研究,探讨其对同传生态系统的影响^[20]。

从以上研究可以看出,学者们不仅关注到翻译技术在笔译实践中的应用,也关注到其在口译中的应用。而在笔译实践的应用中,更多是针对非文学翻译文本进行研究,如法律、科技、商务文本等,较少对文学翻译文本展开研究。此外,除了关注到翻译技术在翻译实践中的作用外,部分学者还注意到翻译技术存在的风险,对翻译技术目前存在的问题进行审视,但这一类的研究还有待拓展。总体来看,具体翻译技术研究的发文量多,而狭义翻译技术研究中,计算机辅助研究发文量较低。

(二) 翻译技术的教学研究

翻译技术教学研究是指翻译技术在教学领域中的相关研究。通过归纳,其研究可进一步划分为翻译技术课程的教学研究、师资研究和人才培养研究。

第一,翻译技术课程的教学研究。对于这类研究,学者们大多关注到目前翻译技术教学存在的问题,并对此提出相关建议。王华树对人工智能时代的翻译教育技术进行了研究,分析了当前翻译教育技术存在的四种问题并提出针对性的建议^[21]。崔启亮根据翻译技术发展的新时代背景和MTI学生翻译技术能力现状,提出三项MTI翻译技术教学体系的设计原则^[22]。陶友兰梳理了1990到2020年间的翻译技术教学研究,指出四个发展阶段的研究特点并提出要加强翻译技术教学的跨学科研究等建议^[23]。谭业升从认知心理学和认知翻译学视角提出域依赖的认知翻译教学模式构想,主张将机器和机辅翻译技术融入课堂^[24]。

第二,翻译技师资研究。由建伟等人通过问卷调查和质性研究,对教师在自身实践及指导学生中对翻译技术的信念进行探究^[25]。张静基于翻译技术课程的培养目标,指出目前翻译技术教师知识建构的困境,并提出培养途径和方案^[26]。

第三,翻译技术人才培养研究。程维等以翻译技术中的本地化教学作为案例,指出翻译技术课程的设计原则,并强调要提升学生的高阶思维能力^[27]。韩林涛等基于北京语言大学跨学科人才培养经验,从不同角度探索“翻译+技术”的本科人才培养模式^[28]。孙黎从技术伦理的视角探讨了机器翻译技术应用背景下MTI学生笔译技能和综合素质培养所需关注的问题^[29]。李芸昕等基于语言服务行业的基本概念,对技术赋

能时代的翻译硕士培养体系建构进行了探究^[30]。

从以上研究可以看出,学者们主要关注目前翻译技术在教学体系、课程设置、师资建设、培养途径等方面的问题,并提出相应的对策和建议。总体来看,这三方面研究的发文量比较均衡。

(三) 翻译技术伦理研究

对于翻译技术伦理,学者们从不同角度对其进行探讨。如李晗佳^[31]、罗慧芳^[32]等人围绕翻译技术与译者展开研究。郝俊杰等从更宏观的层面围绕翻译技术与社会、翻译技术与人、翻译技术与环境进行研究^[33]。部分学者如韩林涛等人^{[34][35][36]}则从应用伦理学层面对翻译技术伦理问题进行探究。王华树等对大数据时代的翻译数据伦理问题展开研究,并结合语言服务行业的发展需求提出相关对策和建议^[37]。

从以上研究可以看出,学者们从不同视角出发关注到目前翻译技术带来的伦理问题,从宏观或微观角度对其展开研究。但总体来看,这一类研究发文量相对较少。

三、国内翻译技术研究展望

(一) 加强翻译技术风险研究

人工智能技术的飞速发展也使得翻译技术突飞猛进。人工智能时代,译员的翻译模式从传统的人工翻译逐渐转变为机器翻译或计算机辅助翻译译后编辑,大大提升了翻译质量和效率,但同时也引发对译者主体性下降甚至丧失风险的讨论。目前,“机器翻译将会替代译者”这样的“替代论”或“威胁论”与日俱增,学界不得不重新思考翻译技术与译者之间的关系。翻译技术固然重要,但也不可忽视译者在翻译过程中的主体性作用。翻译技术与使用翻译技术的译者并不是矛盾的关系,而应是相互促进,和谐共生。由于技术的局限性,任何翻译技术都无法取代人工译者,而人工译者在使用翻译技术的同时也应警惕沦为技术的附庸,防止过度滥用从而失去译者的主体地位。此外,还应该关注到翻译技术应用过程中可能出现的数据泄露、作品版权模糊、翻译责任不明等风险问题。因此,加强翻译技术风险研究势在必行。

(二) 强化翻译专业硕士技术人才培养研究

2007年,我国开设了翻译硕士专业学位(MTI)教育,课程设置中就有翻译技术及相关课程。2019年《翻译硕士专业学位研究生核心课程指南》又将“计算机辅助翻译”课程作为翻译硕士九门核心课程之一^[38]。根据2024版翻译专业硕士学位基本要求,获本专业硕士学位应具备的基本素养、知识、能力中均涉及翻译技术。其中,应掌握的翻译技术知识涵盖:计算机辅助翻译、机器翻译、人工智能翻译、语料库、术语管理、机器翻译质量评估、视听翻译、本地化、技术写作等。应具备的翻译技术能力包括:获取和评价所需信息的能力、使用翻译协作平台、机器翻译系统、计算机辅助翻译工具、语料库工具、术语管理工具、质量控制工具、本地化工具等能力^[39]。这反映出翻译技术的受重视程度,翻译技术已经成为翻译专业硕士教育中的核心部分之一,翻译技术能力也已成为译者必不可少的专业能力。因此,在人工智能时代,加强对翻译专业硕士技术人才培养研究是大势所趋。

在加强对翻译专业硕士人才培养方面,高校发挥着关键作用。关于高校如何改善对学生的翻译技术教育,本文拟提出如下建议。第一,理论为先。首先要加强对学生的翻译技术理论教学,夯实学生的翻译技术基础知识,并引导其积极

关注最新的翻译技术研究动态。第二,学以致用。重视学生的翻译技术实操,帮助学生解决实践当中所遇到的问题,深化对翻译技术的认识,同时要求学生至少熟练掌握一种翻译技术软件。第三,融合校本特色。利用本校学科或专业优势,加强与翻译技术的衔接融合,有针对性地进行训练以培养专业型、应用型人才。

四、结语

在人工智能时代,翻译技术发展迅猛、日新月异,给当前的翻译教育和实践带来空前影响,国内围绕翻译技术的研究也日益增多。本文探讨了翻译的技术转向与翻译技术,梳理了国内翻译技术研究现状,并预测了未来研究将重点关注翻译技术风险和翻译专业硕士技术人才培养。笔者认为翻译技术研究者需要不断思考:什么是翻译技术?怎样在翻译实践和翻译教学中用好翻译技术?限于多种原因,本文在文献收集和分析方面存在一定的局限性。但期待通过此文深化笔者自身对翻译技术的认识,同时为读者更好地认识和应用翻译技术提供一定的启示。

参考文献

- [1] 王华树.人工智能时代翻译技术研究[M].北京:知识产权出版社,2020.4.
- [2] 张霄军,贺莺.翻译的技术转向——第20届世界翻译大会侧记[J].中国翻译,2014(6),74-77.
- [3] 张成智,王华树.论翻译学的技术转向[J].翻译界,2016(2),104-118.
- [4] 刘佳欢,张弓.翻译学技术转向的内涵与意义[J].开封教育学院学报,2018(8),85-86.
- [5] 王均松,肖维清,崔启亮.人工智能时代技术驱动的翻译模式:嬗变、动因及启示[J].上海翻译,2023(4),14-19.
- [6] 王华树,王鑫.人工智能时代的翻译技术研究:应用场景、现存问题及趋势展望[J].外国语,2021(1),9-17.
- [7] 李晗信,陈海庆.翻译技术研究现状、问题与展望[J].北京科技大学学报(社会科学版),2019(4),112-118.
- [8] 邵璐.人工智能驱动下的众包翻译技术架构展望[J].中国翻译,2019,40(04):126-134.
- [9] 孙海琴,李可欣,陆嘉威.人工智能赋能语音识别与翻译技术对同声传译的影响:实验与启示[J].外语电化教学,2021,(06):75-80+86+12.
- [10] 王华树,李莹.字幕翻译技术研究:现状、问题及建议[J].外语电化教学,2020,(06):80-85+6.
- [11] 王冬梅,何明霞.区块链与人工智能在财经翻译中的应用:缘起、场景和路径[J].外语电化教学,2020,(05):25-30+4.
- [12] 赵惠.机辅搜索技术在科技翻译中的应用[J].中国科技翻译,2021,34(04):32-35.
- [13] 肖风华,殷白恩.文本自动摘要技术在电商产品翻译中的应用[J].中国科技翻译,2021,34(03):26-28+25.
- [14] 王华树,曹达钦.新时代本地化翻译技术的创新与发展——《应用程序本地化》评析[J].中国科技翻译,2020,33(01):62-65.
- [15] 闫欣,陈瑞哲,张井.翻译技术云平台的发展现状与趋势[J].中国科技翻译,2019,32(01):22-25.
- [16] 王贇,张政.数字化时代机器翻译的风险审视及控制研究[J].中国翻译,2022,43(02):109-115.
- [17] 杨艳霞,王湘玲.中外机译应用研究的可视化分析(1998-2018)[J].上海翻译,2019,(05):33-39+95.
- [18] 张法连.法律翻译中的机器翻译技术刍议[J].外语电化教学,2020,(01):53-58+8.
- [19] 王华树,刘世界.人工智能时代机器翻译译后编辑能力探究[J].中国科技翻译,2022,35(04):21-24.
- [20] 李俊.计算机翻译辅助技术在同传中的应用及对同传生态系统的影响[J].中国翻译,2020,41(04):127-132.
- [21] 王华树.人工智能时代翻译教育技术研究:问题与对策[J].中国翻译,2021,42(03):84-88.
- [22] 崔启亮.MTI翻译技术教学体系设计[J].中国翻译,2019(5):80-86.
- [23] 陶友兰.中国翻译技术教学研究三十年(1990-2020)[J].上海翻译,2023,(02):49-54+95.
- [24] 谭业升.论域依赖的认知翻译教学模式——以应用型本科翻译专业实验教学设计为示例[J].外语电化教学,2019,(05):62-68.
- [25] 由建伟,李明明,史岚.翻译技术背景下英语教师信念探究[J].上海翻译,2021,(03):44-49.
- [26] 张静.翻译技术教师的知识结构构建[J].上海翻译,2020,(01):88-93.
- [27] 程维,魏子杭.翻译技术教学中的高阶思维培养[J].上海翻译,2021,(03):39-44+94.
- [28] 韩林涛,刘和平.语言服务本科人才培养:“翻译+技术”模式探索[J].中国翻译,2020,41(03):59-66+188.
- [29] 孙黎.技术伦理视域下MTI学生笔译技能与综合素质培养研究[J].外语电化教学,2020,(04):106-111+17.
- [30] 李芸昕,范武邱.面向语言服务产业的翻译硕士培养体系建构探索[J].外语电化教学,2022,(01):70-74+111.
- [31] 李晗信,陈海庆.翻译技术时代的译者身份认同探析[J].上海翻译,2020,(06):35-39.
- [32] 罗慧芳.信息技术驱动下译者发展的思考与建议[J].中国科技翻译,2023,36(01):40-42+39.
- [33] 郝俊杰,莫爱屏.翻译技术的伦理探索[J].上海翻译,2019,(05):58-63.
- [34] 韩林涛.语言产业视阈下翻译技术商业伦理的基本原则[J].上海翻译,2019,(05):52-57.
- [35] 任文.机器翻译伦理的挑战与导向[J].上海翻译,2019,(05):46-52+95.
- [36] 蓝红军.关于翻译技术伦理性的思考[J].上海翻译,2019,(04):8-13+94.
- [37] 王华树,刘世界.大数据时代翻译数据伦理研究:概念、问题与建议[J].上海翻译,2022,(02):12-17.
- [38] 王华树,刘世界.新文科背景下翻译技术核心课程教学模式探索[J].外语教学,2022(6),57-62.
- [39] 中国学位与研究生教育学会.研究生教育学科专业简介及其学位基本要求[EB/OL].2024.1.<https://www.acge.org.cn/encyclopediaFront/enterEncyclopediaIndex>.